

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13
от 6 июля 2020 г.*

КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ
(практике по получению первичных профессиональных
умений и навыков)**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,
ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – БАКАЛАВРИАТ

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ - ОЧНАЯ

Махачкала – 2020 г.

УДК 81

ББК 81.2

Составитель - Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Гебекова Забида Гасановна, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков, ДГУНХ.

Внешний рецензент: Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры арабского языка, ДГПУ.

Представитель работодателя: Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «ИНСТЭП ГРУПП».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017 г. № 301 Министерства образования и науки РФ.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Джамаева И.Р., Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., 13 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020 г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета.....	9
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики.....	10
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	12
Лист актуализации	13

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной практике на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Оценочные материалы по учебной практике включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП ВО; типовые задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами фонда оценочных средств являются:

- компетентностный подход, соотнесение оценочных материалов с оцениваемыми компетенциями;
- компетентностный подход при формировании критериев оценки знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности обучающихся;
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц оценочных материалов);
- объем (количественный состав фонда оценочных средств);
- качество фонда оценочных средств в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении аттестации по результатам прохождения производственной практики.

РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	формулировка компетенции
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ	
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

1.2. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Квалификационные задания</i>
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание	Продвинутый уровень	Умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание на высоком уровне	Определить тип текста, основную мысль автора, жанровое своеобразие, функциональную и стилистическую окраску текста
		Базовый уровень	Умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание на	

			хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание на удовлетворительном уровне	
	Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания	Продвинутой уровень	Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания на высоком уровне	
		Базовый уровень	Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания на удовлетворительном уровне	
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Продвинутой уровень	Умеет находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Подготовиться к выполнению перевода текста, найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, выполнить перевод текста
		Базовый уровень	Умеет находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
		Пороговый уровень	Умеет находить необходимую информацию в	

			справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	<u>Владеть:</u> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода	Продвинуты й уровень	Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода на высоком уровне	
		Базовый уровень	Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода на удовлетворительном уровне	
ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<u>Уметь:</u> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Продвинуты й уровень	Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля на высоком уровне	Оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
		Базовый уровень	Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля на удовлетворительном уровне	

<p>Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста</p>	Продвинуты й уровень	Владеет навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста на высоком уровне
	Базовый уровень	Владеет навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста на хорошем уровне
	Пороговый уровень	Владеет навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста на удовлетворительном уровне

РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета

Примерные индивидуальные задания

Перечень заданий /вопросов
1. Перевод художественных текстов.
2. Перевод технических текстов.
3. Перевод научной документации.
4. Перевод рекламных текстов.

5.Перевод газетных статей.
6.Анализ перевода.
7.Анализ переводческих трансформаций.

Перечень примерных вопросов на защите отчета по практике

Проверяемая компетенция	Примерные вопросы
ПК-7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	-приведите примеры функциональных стилей и жанров языковых произведений
ПК-8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	-перечислите справочную и специальную литературу, использованную в ходе практики
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	-приведите примеры текстовых редакторов, с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста

РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Обучающийся представляет отчетные документы о выполнении индивидуального задания на практику в установленные сроки.

Шкала оценивания	Уровень освоения компетенций	Показатели	Критерии оценивания
«отлично»	Продвинутый уровень	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся демонстрирует владение понятийным

			аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В полном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«хорошо»	Базовый уровень	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены неточности в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам формирования компетенции. Обучающийся в основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при

			использовании фактического материала, изложенного в отчете
		дневник	Не в достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции
		защита отчета	Доклад не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики. Обучающийся не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета
		дневник	Не отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Не освоена хотя бы одна компетенция
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики во время промежуточной аттестации (защита отчета по практике):

«отлично» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на продвинутом уровне или не менее 90% компетенций сформированы на продвинутом уровне, а остальные сформированы на базовом уровне.

«хорошо» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на базовом уровне или не менее 70% компетенций сформированы на базовом уровне, остальные на продвинутом и/или пороговом.

«удовлетворительно» – у обучающегося все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на пороговом уровне, или более 70% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом уровне, а остальные на базовом и/или продвинутом, и не более 10% на допороговом.

«неудовлетворительно» – у обучающегося менее 50% компетенций,

закрепленных программой практики, сформированы на пороговом/базовом/продвинутом уровне.

Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации, как правило, в течение последнего дня периода практики. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой.

Зачет проводится в форме публичной защиты отчета по практике, организованной комиссией по проведению промежуточной аттестации, в состав которой помимо руководителя практики могут включаться педагогические работники кафедры, по которой обучающимися осуществляется прохождение соответствующей практики, представители организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента и в ответах на вопросы по существу отчета. Общая продолжительность публичной защиты, как правило, не должна превышать 15 минут.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета и дневника по практике, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя с места прохождения обучающимся практики, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от ДГУНХ в аттестационном листе. Результаты промежуточной аттестации по итогам оценки прохождения практики вносятся в ведомость промежуточной аттестации и зачетную книжку обучающегося.

При прохождении практики и подготовке отчетной документации могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата в ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-135-1.pdf>

2. Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2018 г., 20 с.

<http://www.dgunh.ru/content/glavnay/oop-new/files-vo/iyz-pip-ling-ppdp.pdf>

**Лист актуализации оценочных материалов для проведения
промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике
(практике по получению первичных профессиональных умений и навыков)**

Оценочные материалы пересмотрены,
обсуждены и одобрены на заседании кафедры

Протокол от « 22 » сентября 2020 г. № 2

Зав. кафедрой 

Оценочные материалы пересмотрены,
обсуждены и одобрены на заседании кафедры

Протокол от « 21 » мая 2021 г. № 10

Зав. кафедрой 